

# Jak překládat v Transitu NXT



Transit NXT

## Obsah

Uživatelské rozhraní Transitu NXT .....	2
Barevný koncept .....	3
Menu .....	3
Jazykový pár .....	5
Práce s okny .....	6
Jak překládat v Transitu NXT .....	7
1. Rozbalení projektu .....	7
2. Přidávání slovníků a referenčního materiálu .....	9
3. Překládání jazykového páru .....	10
4. Užitečné funkce pro překladatele .....	12
5. Na co nesmí překladatel zapomenout .....	13
6. Kontrola kvality po dokončení překladu .....	14
7. Zabalení překladu.....	14
Segmenty .....	16
Markupy .....	16
Výhody markupů Transitu NXT oproti tagům Transitu XV.....	17
Režim zobrazení markupů.....	17
Okno markupů.....	17
Přiřazení markupů.....	18
Fuzzy shody a vyhledávání fuzzy shod.....	19
Fuzzy shody cílového jazyka.....	20
Bublíny .....	20
Duální konkordantní vyhledávání.....	21
Dynamické odkazování .....	21
Okna prohlížečů a synchronizované zobrazení .....	21
Kontrola kvality .....	22
Režim přiřazení markupů.....	23
Uživatelské předvolby programu Transit NXT .....	24
Okno Uživatelských předvoleb .....	26
Přehled nastavení programu TermStar NXT.....	27
Možnosti zobrazení programu TermStar NXT.....	27
Příloha 1 - Slovník pojmů.....	28
Příloha 2 - Klávesové zkratky .....	29
Příloha 3 - Podpora a pomoc v případě problémů .....	36

# Uživatelské rozhraní Transitu NXT

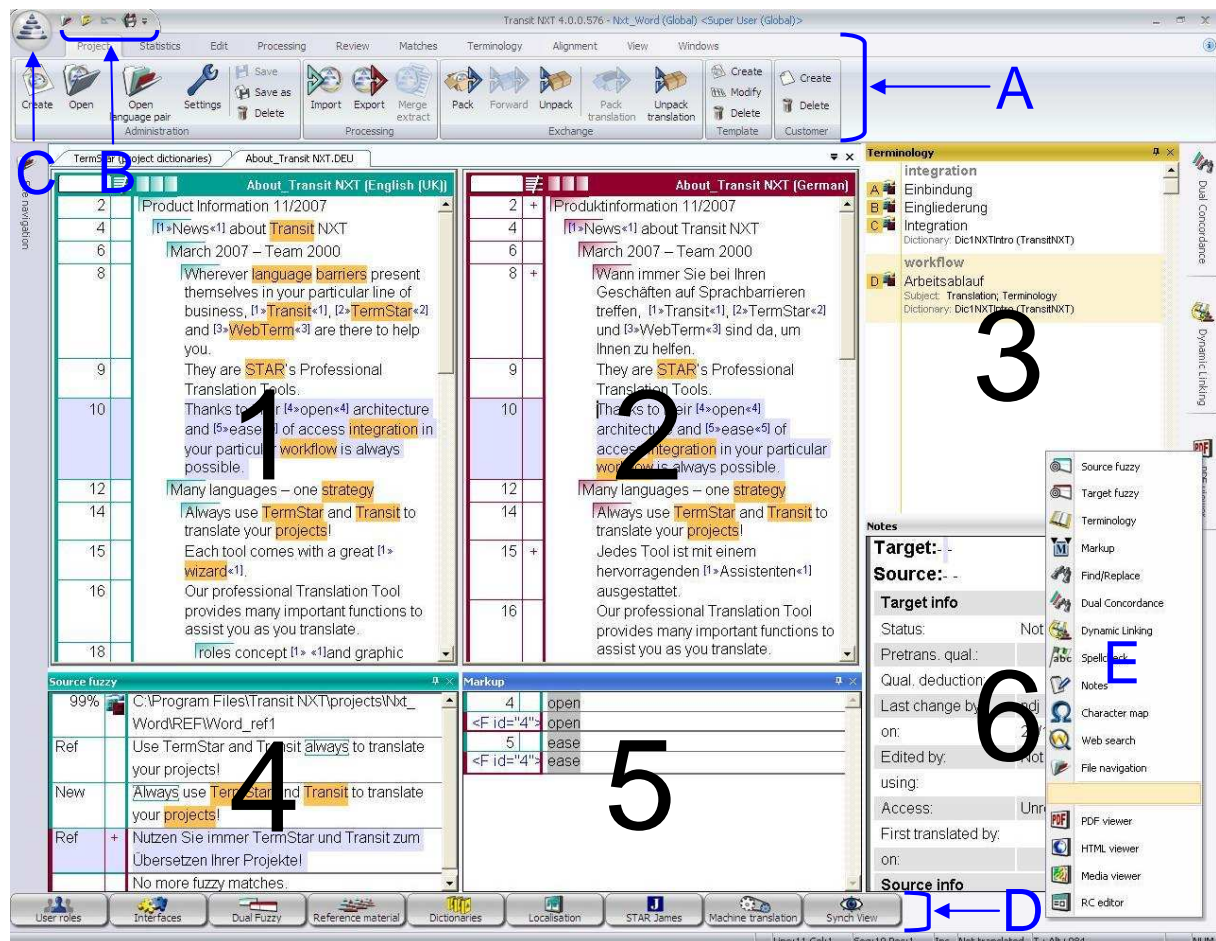
(viz také kapitolu 3.1 Uživatelské příručky Transitu NXT - Transit NXT User's Guide)

Design uživatelského rozhraní Transitu NXT se od uživatelského rozhraní, které známe z Transitu XV, liší. Tradiční panely nástrojů a nabídky menu byly nahrazeny:

- pásem karet,
- lištou zdrojů a
- postranními lištami poskytujícími prostor pro práci s tzv. „plovoucími okny“.

Cílem tohoto nového konceptu je zobrazit co nejergonomičtěji pokud možno co největší počet informací.

Rozhraní se skládá z několika základních oken (viz níže), která mohou být zobrazena v různých polohách a velikostech, případně nemusí být přítomna vůbec, dle Vámi zvoleného zobrazení. Centrálním prvkem rozhraní je – samozřejmě – okno [jazykového páru](#), které ve dvou podoknech obsahuje v plném rozsahu text výchozího a cílového jazyka.



Během práce s Transitem NXT budete používat šest základních oken:

Okno	Funkce
- 1 - Okno výchozího jazyka (jazykový pár)	Transit NXT vždy zobrazuje text výchozího jazyka v podokně výchozího jazyka okna jazykových párů. Okno výchozího jazyka je většinou chráněno proti zápisu.
- 2 - Okno cílového jazyka (jazykový pár)	Toto je okno, do kterého píšete svůj překlad. Text obsahuje markupy, které obsahují důležité informace o formátování textu, který překládáte.  Obě tato podokna jsou synchronizována. Pokud tedy přemístíte kurzor v jednom z těchto oken, přemístí se i zobrazení ve druhém z nich.
- 3 - Terminologie	V tomto okně Transit NXT zobrazuje termíny aktivního segmentu, které byly nalezeny ve slovnících přiřazených k projektu.
- 4 - Fuzzy shody výchozího jazyka	Během překladu Transit NXT vyhledává v referenčním materiálu nebo uvnitř textu, se kterým pracujete, segmenty podobající se segmentu, který právě překládáte. Tyto segmenty se pak zobrazují v tomto okně.
- 5 - Markupy	V tomto okně jsou zobrazeny markupy (tagy) aktivního segmentu. Jedná se o součást nového systému zobrazování formátovacích údajů v programu Transit NXT (viz <a href="#">Markupy</a> ).
- 6 - Poznámky	Do tohoto okna si můžete vkládat poznámky týkající se jednotlivých segmentů, případně psát otázky, které potřebujete položit svému projektovému manažerovi. Tyto poznámky se ukládají spolu s překladem.

## Barevný koncept

(viz také kapitolu 3.1.3 Uživatelské příručky Transitu NXT - Transit NXT User's Guide)

Transit NXT používá pro jednotlivá okna a některé další součásti vždy stejné barvy, díky čemuž je orientace v rozhraní NXT velmi intuitivní. **Zelená** barva označuje informace týkající se **výchozího jazyka**, **červená** informace **cílového jazyka**, **žlutá** **terminologii** a **modrá** barva formátovací informace (**markupy**).

## Menu

Transit NXT je rozdělen do čtyř částí:

- **A - Pás karet** (viz také kapitolu 3.1.7 Uživatelské příručky Transitu NXT - Transit NXT User's Guide)

Toto řešení nabídek menu se řídí novým konceptem, který byl poprvé použit u sady Microsoft Office 2007. Pás karet nahradil tradiční menu, které bylo dosud používáno

v programech pracujících v systému Windows. Pás karet obsahuje skupiny snadno rozpoznatelných ikon uspořádaných v jednotlivých záložkách. Tyto ikony umožňují jasný a logicky přístup k jednotlivým funkcím programu.

Dvojitým kliknutím na kteroukoli záložku si můžete pás karet kdykoli minimalizovat (či opět pevně zobrazit), a tím si zvětšit pracovní prostor uvnitř uživatelského rozhraní Transitu NXT.

- **B - Panel nástrojů pro rychlý přístup** (viz také kapitolu 3.1.6 Uživatelské příručky Transitu NXT - Transit NXT User's Guide)

Panel rychlého přístupu umožňuje vytvořit si vlastní nabídku nejčastěji používaných funkcí Transitu.

**Pozn.:** Pozor, podle toho, zda máte zobrazenou záložku jazykového páru nebo záložku slovníku, se také v panelu rychlého přístupu zobrazují odlišná tlačítka s jinými funkcemi.

Také pás karet se podle toho, zda máte aktivní jazykový pár nebo slovník, liší. Pro úpravu skupiny tlačítek a funkcí v panelu rychlého přístupu, které si přejete používat, nejdříve aktivujte požadované okno (jazykový pár nebo slovník) a poté klikněte na tlačítko dalších možností panelu rychlého přístupu a vyberte možnost **Nastavit panel nástrojů pro rychlý přístup**.

Panel nástrojů pro rychlý přístup si můžete také umístit blíže k jazykovému páru kliknutím pravým tlačítkem kamkoli na tento panel nebo kliknutím na tlačítko dalších možností a výběrem **Umístit panel nástrojů pro rychlý přístup pod pás karet**.

- **C - Tlačítko s ikonou Transitu** (viz také kapitolu 3.1.5 Uživatelské příručky pro Transit NXT - Transit NXT User's Guide)

Tímto tlačítkem si otevřete menu, ve kterém – zkráceně řečeno – naleznete funkce, které dříve obsahovalo menu Soubor (File) v Transitu XV. Všechny tyto funkce jsou dostupné také v pásu karet - tlačítko s ikonou Transitu slouží jako pomůcka pro uživatele zvyklé na strukturu Transitu XV.

- **D - Lišta zdrojů** (viz také kapitolu 3.1.10 Uživatelské příručky Transitu NXT - Transit NXT User's Guide)

Rychlý přístup k různým skupinám funkcí, jako např. uživatelským rolím pro volby vlastního nastavení uživatelského rozhraní, funkce pro správu a údržbu referenčního materiálu a slovníků, rychlá možnost vytvoření projektu atd.

- **E - Kontextové menu postranní lišty Transitu** (viz také kapitolu 3.1.9 Uživatelské příručky Transitu NXT - Transit NXT User's Guide)

Prostřednictvím této lišty získáte rychlý přístup k nástrojům a oknům, z nichž se skládá uživatelské rozhraní Transitu NXT, a to tak, že kamkoli na spodní část této lišty (do volného prostoru napravo od tlačítek lišty zdrojů nebo kamkoli na lištu zdrojů) kliknete pravým tlačítkem myši.

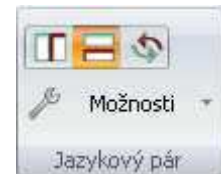
Transit NXT také obsahuje další kontextová menu pro rychlý přístup k nejdůležitějším funkcím, která si zobrazíte kliknutím pravého tlačítka myši na příslušnou oblast.

## Jazykový pár

(Viz také kapitoly 6.2.5 a 6.2.6 Uživatelské příručky Transitu NXT - Transit NXT User's Guide)

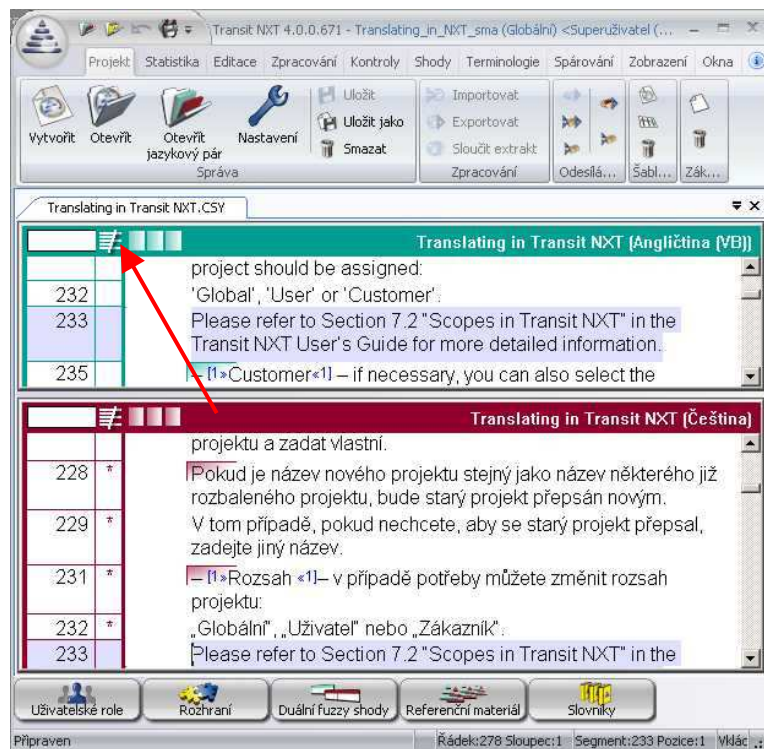
**Jazykový pár** v Transitu NXT je nyní jedno dvojitě okno - na rozdíl od dvou oddělených oken v Transitu XV. Další novinkou je okno **Navigace soubory**, pomocí kterého se můžete rychle dostat kurzorem na začátek požadovaného jazykového páru či do určitého místa uvnitř něj. Jak si otevřít jazykové páry naleznete popsáno v kapitole [Překlad jazykového páru](#).

Jazykový pár je navržen tak, aby mohl být zvětšován, zmenšován nebo umístěn do požadované polohy s minimem vynaloženého úsilí. Pomocí funkce Možnosti v záložce **Zobrazit** na kartě **Jazykový pár** v pásu karet můžete přepínat mezi vertikálním nebo horizontálním zobrazením, případně si vybrat, který z jazyků se má v editoru zobrazit jako první. Proporce obou podoken si pak můžete upravit uchopením a potažením rozdělovací linie myši.



V porovnání s Transitem XV zaznamenal Transit NXT změny také ve způsobu zobrazení čísel segmentů a informací o statusu jednotlivých segmentů. Tyto informace se již nezobrazují uvnitř textu, ale naleznete je ve dvou samostatných spojených sloupcích po levé straně jazykového páru (viz také obrázek na straně 3).

Novou velmi praktickou funkcí je **Rychlý filtr segmentů**, pomocí kterého si můžete v jazykovém páru zobrazit pouze segmenty s určitým statusem či statusy. Rychlý filtr segmentů se zobrazí po dvojitím kliknutí myši na ikonku nad sloupcem zobrazujícím status segmentu. Chcete-li si zobrazit segmenty s více statusy, můžete si jich vybrat více tak, že stisknete tlačítko CTRL a požadované položky označíte v seznamu **Status segmentu**. (viz také kapitoly 3.1.3 Uživatelské příručky Transitu NXT - Transit NXT User's Guide)



## Práce s okny

(viz také kapitolu 3.1.9 Uživatelské příručky Transitu NXT - Transit NXT User's Guide nebo rychlý návod s tímto názvem)

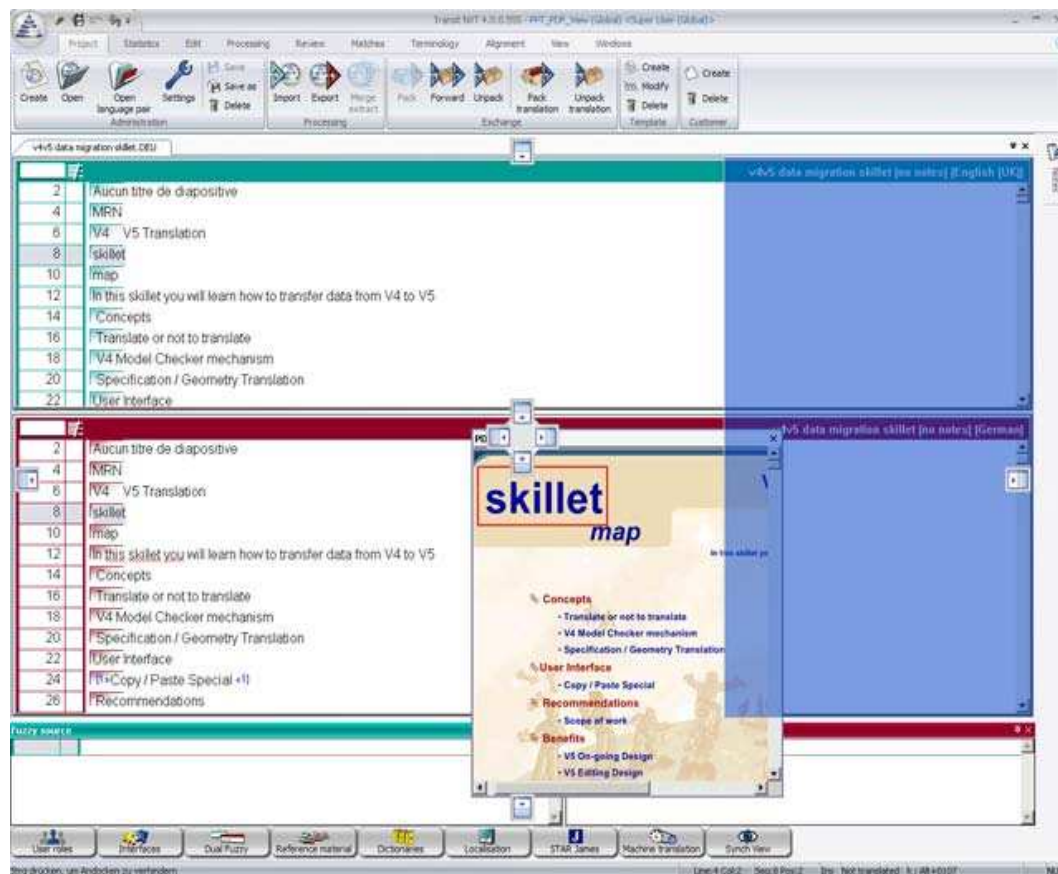
Rozhraní Transitu NXT používá inovativní a vysoce adaptabilní systém pevných a plovoucích oken. Díky tomuto systému již není potřeba zdlouhavě si upravovat přesné rozvržení oken a pracovní prostor Transitu.

Okna si můžete uspořádat jednoduše přemístěním horní lišty daného okna na příslušnou umístovací ikonu. Tyto umístovací ikony se zobrazí pokaždé, když uchopíte okno myší, a znázorňují různé možnosti umístění uchopeného okna. Když se kurzor myši ocitne na této umístovací ikoně, zvýrazní se modře také oblast, do níž bude okno po uvolnění tlačítka myši umístěno.

Z této pevné polohy může být okno uvolněno pomocí ikonky připínáčku na horní liště. Po kliknutí na tuto ikonku se připínáček přemístí do vodorovné polohy a z pevného okna se stane tzv. „plovoucí okno“. Plovoucí okna se zobrazují pouze v případě potřeby, nebo pokud na jejich tlačítko na postranní liště Transitu umístíte kurzor myši. Díky konceptu plovoucích oken je možné si zvětšit prostor editoru pro pohodlnější a lepší práci uvnitř rozhraní Transitu.

Jakmile se z okna stane plovoucí okno, zobrazí se tlačítko s jeho ikonou na jedné z postranních lišt, které se zobrazují po stranách hlavního okna aplikace.

Níže uvedený obrázek znázorňuje práci s okny pomocí umístovacích ikon:



## Jak překládat v Transitu NXT

(viz také kapitolu 6 Uživatelské příručky Transitu NXT - Transit NXT User's Guide)

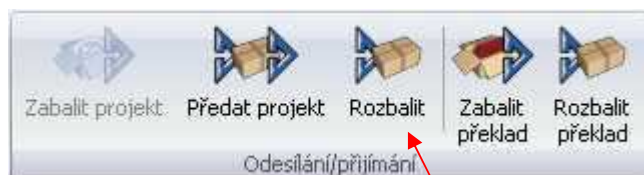
Postup překládání projektu v Transitu je následující:

### 1. Rozbalení projektu

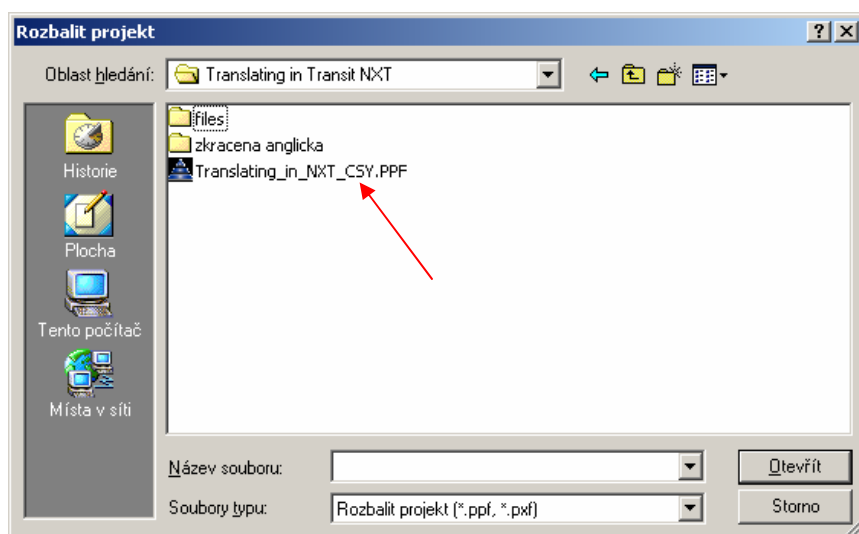
Poté, co obdržíte projekt v komprimovaném PPF formátu, můžete si jej rozbalit v Transitu. Pokud během rozbalování projektu nezadáte jinou možnost, uloží se slovníky obsažené v souboru PPF do databáze „TermStar NXT Received“. Tato databáze je vytvořena během instalace aplikace TermStar a nesmí být smazána ani přejmenována v systémovém nastavení ODBC připojení. Můžete si však vybrat, aby byly tyto slovníky ukládány do databáze dle Vašeho výběru.

#### Jak si rozbalím projekt?

Vyberte funkci **Rozbalit** v záložce **Projekt** v pásu karet.



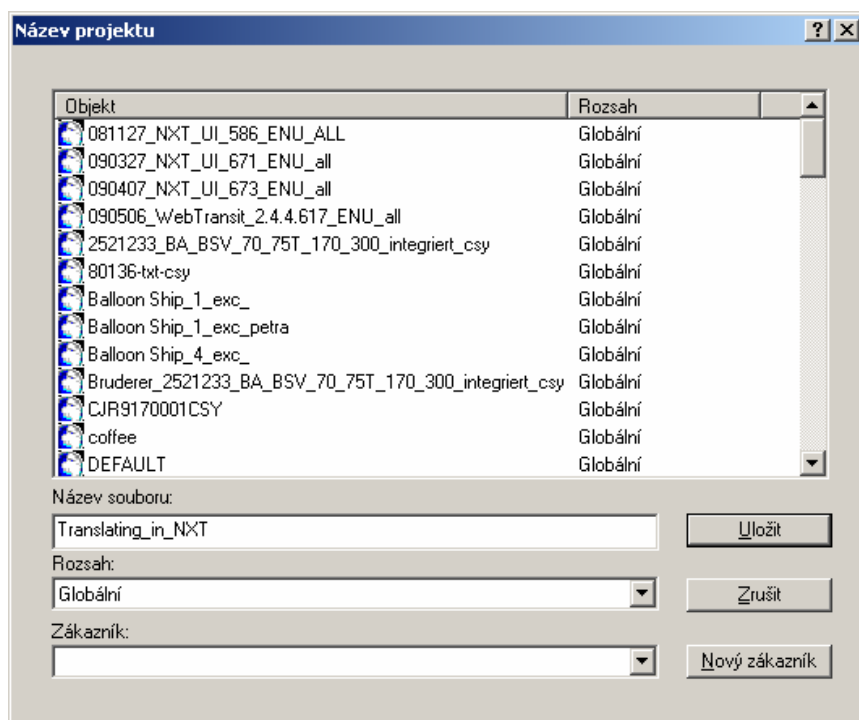
Transit zobrazí okno **Rozbalit projekt**.



Pro rozbalení projektu si ze seznamu s názvem **Soubory typu** vyberte možnost **Rozbalit projekt (\*.ppf, \*.pxf)**. Vyberte si soubor s projektem, který si přejete rozbalit. Kliknutím na **Otevřít** pak rozbalení vybraného projektu potvrďte.



Transit poté zobrazí okno **Název projektu:**



V tomto okně zobrazí Transit všechny dostupné projekty a jejich rozsah (globální, uživatel, zákazník).

Nyní si zadejte způsob uložení rozbalovaného projektu:

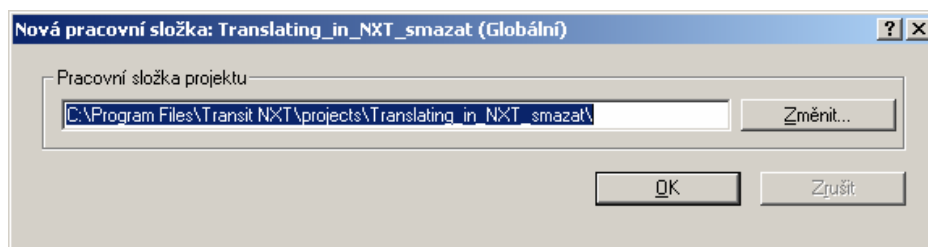
- **Název souboru** – V případě potřeby můžete změnit název projektu a zadat vlastní. Pokud je název nového projektu stejný jako název některého již rozbalovaného projektu, bude starý projekt přepsán novým. V tom případě, pokud nechcete, aby se starý projekt přepsal, zadejte jiný název.

– **Rozsah** – v případě potřeby můžete změnit rozsah projektu: „Globální“, „Uživatel“ nebo „Zákazník“. Viz také kapitolu 7.2 „Scopes in Transit NXT“ Transit NXT User’s Guide.

– **Zákazník** – v případě potřeby můžete vybrat zákazníka ze seznamu, nebo můžete definovat nového zákazníka.

Po dokončení klikněte na **Uložit**.

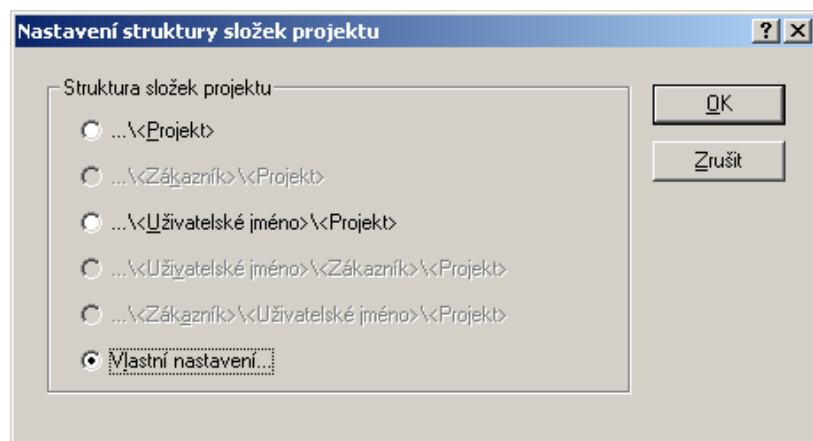
Transit zobrazí okno **Nová pracovní složka**.



Do pracovní složky Transit ukládá všechny soubory projektu (viz část 4.5.5 „Folders“ v „Project settings“ v uživatelské příručce Transit NXT User’s Guide).

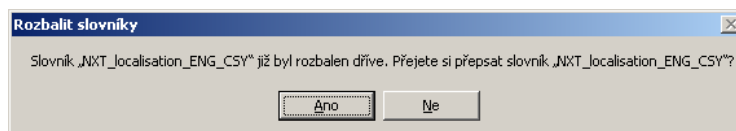
Navrženou pracovní složku můžete potvrdit kliknutím na tlačítko **OK** nebo můžete vybrat jinou složku pomocí tlačítka **Změnit**.

Pokud se rozhodnete zadat vlastní pracovní složku, Transit zobrazí okno **Výběr pracovní složky**:



- Vyberte požadovanou složku a svůj výběr potvrďte kliknutím na **OK**.
- Kliknutím na **OK** potvrdíte pracovní složku zobrazenou v okně **Nová pracovní složka**.

Pokud projekt obsahuje slovník, který jste si již dříve rozbalili, Transit zobrazí následující zprávu.



- Pro přepsání starého slovníku novým klikněte na **Ano**.
- Pokud nechcete slovník rozbalovat, klikněte na **Ne**.

Během rozbalování slovníku Transit zobrazí okno **Rozbalit originální slovníky**. Poté se zobrazí průběhová lišta informující o průběhu rozbalování slovníku.

Po rozbalení dat v programu Transit se zobrazí následující zpráva:

**Projekt byl úspěšně rozbalen a otevřen.**

Zprávu potvrďte kliknutím na **OK**.

Transit ukládá všechny soubory projektu do následujících složek:

- Jazykové páry – do pracovní složky
- Formátovací informace (**soubory cod**), pokud jsou – do pracovní složky
- Originální zdrojové soubory, pokud jsou – do podsložky **org** v pracovní složce
- Referenční soubory, pokud jsou – do podsložky **ref** v pracovní složce
- Slovníky, pokud jsou – do databáze **TermStar NXT Received**
- PDF soubory – do pracovní složky

## 2. Přidávání slovníků a referenčního materiálu

Po rozbalení projektu si můžete k materiálu obsaženém v PPF přidat také slovníky nebo [referenční materiál](#), které jste si sami vytvořili.

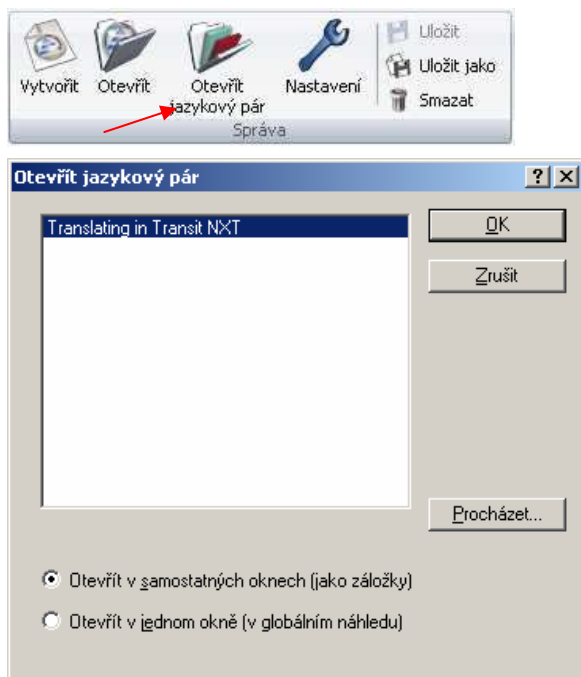
Klikněte na **Projekt | Správa | Nastavení**. Otevře se okno **Nastavení projektu**. Slovníky a referenční materiál si nyní můžete k projektu přiřadit pomocí příslušné záložky a poté kliknutím na **Přidat** (přidáváte-li slovník) nebo **Přidat**

**projekt/složku/soubory** (přidáváte-li referenční materiál). Poté vyberte příslušný slovník ze seznamu nebo v počítači nalistujte příslušnou složku na pevném disku.

### 3. Překládání jazykového páru

Základní postup překládání v Transitu NXT je následující:

- 1 Otevřete [jazykové páry](#), vyberte **Projekt | Správa | Otevřít jazykový pár** a zobrazí se Vám okno **Otevřít jazykový pár**. Poté myší označte v nabídce požadované soubory a klikněte na OK.



- 2 V podokně cílového jazyka v [jazykovém páru](#) umístěte kurzor myši před text, který chcete přeložit.
- 3 Přeložte text segmentu a vymažte starý text výchozího jazyka.
  - Transit také může automaticky text za kurzorem po označení segmentu za přeložený vymazat (**Zpracování | Překlad | Přijmout překlad | Mazat od kurzoru do konce segmentu**).
  - Pokud Transit NXT nalezne ve slovníku slovo vyskytující se v aktivním segmentu, toto slovo se v editoru podsvítí **žlutě**. Transit NXT daný výraz také zobrazí v okně Terminologie. Pro zkopírování překladu daného výrazu z okna Terminologie do textu cílového jazyka existuje několik klávesových zkratk. Tyto klávesové zkratky jsou uvedeny pod nadpisem [Práce s terminologií](#) v Příloze č. 1.
  - Pro zobrazení fuzzy nabídky překladu pro daný segment v okně Fuzzy shody výchozího jazyka použijte klávesovou zkratku **ALT+ENTER**. Rozdíly mezi starým a novým výchozím a cílovým textem jsou různě barevně označeny. Po editaci textu cílového jazyka dle nového textu výchozího jazyka stiskněte - stejně jako u Transitu XV - opět **ALT+ENTER** pro vložení nového překladu do textu cílového jazyka. Pokud již text nechcete nijak upravovat, můžete přímo v okně Fuzzy nabídky stisknout **ALT+INS** a Transit NXT text automaticky vloží do okna cílového jazyka a zároveň daný segment označí jako přeložený.

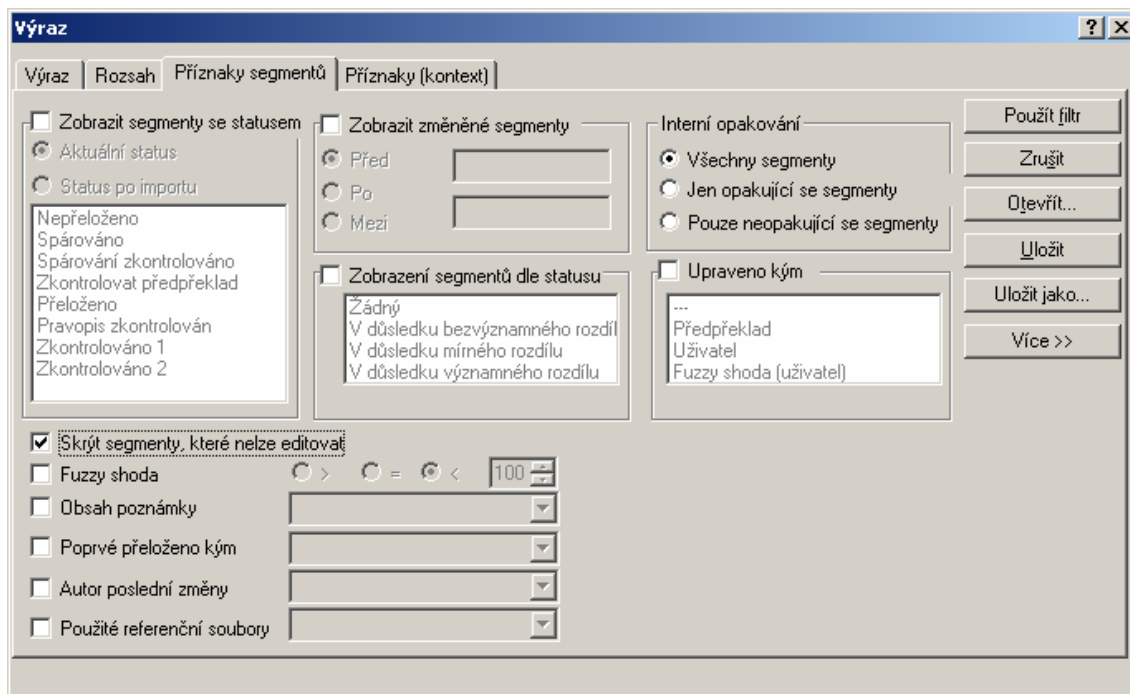
- Pokud Transit NXT automaticky aktualizoval část segmentu ve fázi předpřekladu, označí dané výrazy aktualizacími značkami, aby Vás upozornil, kterou část textu je potřeba zkontrolovat (viz obrázek). Automatické opravy Transit NXT provádí, je-li text nového segmentu identický s již dříve přeloženým segmentem s výjimkou určitých „nepřekládatelných“ částí, jako například čísel nebo změn formátu. Fuzzy shody také mohou být automaticky aktualizovány. Tyto fuzzy shody musí být, než nabídku přijmete, zkontrolovány a případně upraveny v okně Fuzzy shod výchozího jazyka.



- Některé základní typy formátování (např. **tučné písmo**, *kurzíva* a podtržený text) mohou být do textu vloženy také ručně. Pro změnu formátování označte daný text a stiskněte příslušnou klávesovou zkratku (viz [Ruční formátování textu](#) v Příloze 1).
  - Někdy také může být potřeba přesunout, zkopírovat, přiřadit nebo smazat informaci o formátování (markupy). Více informací o práci s markupy naleznete v oddíle [Markupy](#). Markupy se zobrazují **modře**.
  - Do segmentů můžete vkládat poznámky, nebo můžete segmenty obsahující poznámky také vyhledat. Chcete-li vložit do segmentu poznámku, aktivujte okno Poznámky (**ALT+4**) a vepište svou poznámku za slovo „**Cíl**“.
- 4 Po dokončení překladu segmentu přijmete překlad pomocí klávesové zkratky **ALT+INS** nebo kliknutím pravého tlačítka myši na segment a vybráním **Potvrdit aktivní segment**.
- Toto je velmi důležitý krok, protože:
- status segmentu se změní na „**Přeloženo**“ a
  - kurzor se přesune na další segment určený k editaci (již přeložené segmenty nebo segmenty, které nejsou určeny k překladu, budou přeskočeny).
  - Transit NXT vyhledá fuzzy shody pro text segmentu určený k překladu.
- 5 Pro vrácení překladu segmentu zpět do výchozího jazyka použijte klávesovou zkratku **CTRL+ALT+BACKSPACE**. Transit NXT nahradí Vámi přeložený text nebo předpřeložený text zpět textem výchozího jazyka. Tímto můžete také vrátit zpět překlady, které Transit NXT automaticky předpřeložil během importu.
- 6 Poté nadále pokračujte v překladu - viz bod 2.
- Po dokončení překladu si musíte uložit [jazykový pár](#).

## 4. Užitečné funkce pro překladače

- i. Někdy může být pro Vás užitečné vyfiltrovat si „needitovatelné“ segmenty (segmenty obsahující pouze formátovací znaky). Klikněte na **Zobrazit | Filtrování segmentů | Vytvořit**, a poté klikněte na záložku Příznaky segmentů a vyberte možnost **Skrýt segmenty, které nelze editovat**.

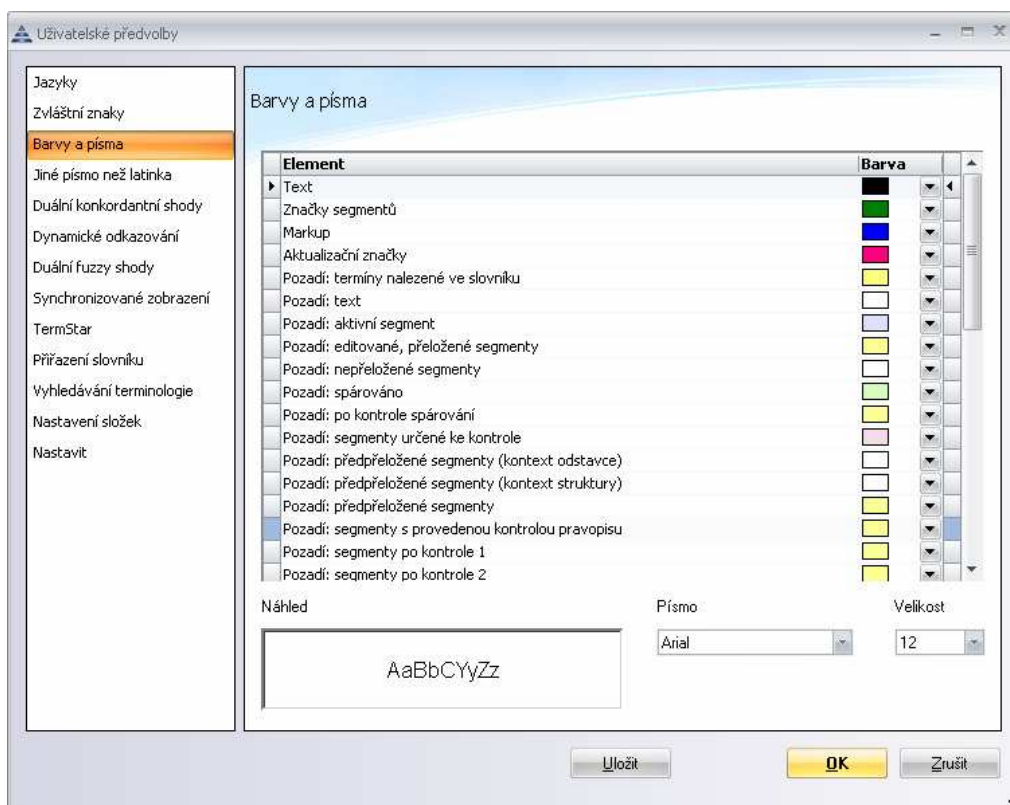


- ii. V Transitu NXT si také můžete označit segmenty dle statusu (např. přeloženo, nepřeloženo nebo předpřeloženo) různými barvami, a rychle tak mezi nimi rozlišovat. Toto barevné rozlišení se někdy zobrazí uvnitř samotného segmentu, nebo také ve sloupci příznaků.

### Jak nastavím barvu dle statusu segmentu?

Nejdříve tuto funkci aktivujte v nabídce **Zobrazení | Segmenty | Barvy**. Nyní máte dvě možnosti, které se liší tím, kde by měl být status segmentu zobrazen. Pokud vyberete **Aktuální status** v nabídce **Příznaky**, zobrazí se barva na pozadí sloupce příznaků. Dáte-li přednost nabídce **Segmenty**, barevně se označí pozadí samotných segmentů. Nastavení **Status po importu** zobrazuje barvy statusu segmentu před tím, než byl daný segment editován.

Barvy, kterými mají být jednotlivé segmenty označeny dle statusu, si je potřeba nastavit v nabídce **Ikona Transitu | Uživatelské předvolby | Barvy a písma**:



- iii. K překladu jednotlivých segmentů si můžete také psát poznámky. Chcete-li vytvořit poznámku, použijte okno Poznámky a poté informujte projektové manažery firmy STAR o tom, že jste poznámku vytvořili, při odesílání překladu. Korektoři a projektoví manažeři firmy STAR si poté tyto poznámky mohou zobrazit a vymazat je.

Poznámky, které již jsou bezpředmětné, prosím mažte, jinak se budou hromadit v referenčním materiálu a mohou být matoucí. Nevytvářejte prosím samostatné dokumenty s poznámkami, tento postup je časově náročný a tyto poznámky je poté velmi pracné zpracovat do překladu dodatečně.

Okno s poznámkami je vidět na screenshotu rozhraní Transitu NXT na straně 3.

## 5. Na co nesmí překladatel zapomenout

- i) **Zkontrolovat, zda překlad obsahuje všechny markupy**
- ii) **Neměnit předpřeložený text (není-li zadáno jinak)**  
Narazíte-li v předpřeloženém textu na problém, kontaktujte projektové manažery a případné opravy s nimi zkonzultujte. TPF obsahující prozatím dokončený překlad můžete včetně poznámek odeslat kdykoli.
- iii) **Zkontrolujte, používáte-li slovník (je-li k dispozici)**  
Pokud se Vám určitý termín ve slovníku nezdá správný, raději jej sami neopravujte a vytvořte poznámku do Transitu. Tyto slovníky nám totiž velmi často poskytují přímo naši zákazníci, a my proto máme povinnost tuto terminologii striktně dodržet. Samozřejmě Vás tím nežádáme, abyste slovníky používali nekriticky, slovníky našich zákazníků pocházejí z různých zdrojů a jejich kvalita bývá různá.

Pokud chceme slovník vytvořit, pošleme Vám spolu s projektem prázdný

slovník k doplnění. Díky tomu můžeme Vaši terminologii zkontrolovat, než Váš překlad integrujeme mezi ostatní překlady. Projektoví manažeři s Vámi všechny tyto otázky proberou při zadání překladu.

- iv) **Zkontrolujte, zda jste všechny segmenty označili statusem „Přeloženo“**  
To je velmi důležitý krok, který zajišťuje, že přeložené segmenty mohou být použity jako fuzzy shody, ať už v rámci stávajícího překladu, nebo pro budoucí zakázky.

## 6. Kontrola kvality po dokončení překladu

Pro zajištění nejvyšší kvality překladu očekáváme, že překladatelé zajistí po dokončení překladu minimálně následující kontroly:

- Přiřazení markupů v režimu „Přiřazení markupu“ – v případě, že markupy nebyly přiřazeny již během překládání (viz sekci [Režim přiřazení markupů](#))
- Kontrola formátování
- Kontrola pravopisu
- Kontrola, zda všechna slova byla přeložena

Další informace o těchto a dalších krocích pro zajištění kvality naleznete v sekci [Kontrola kvality](#).

## 7. Zabalení překladu

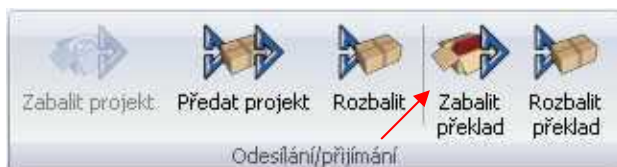
Před zabalením překladu do souboru TPF a jeho zasláním firmě STAR zkontrolujte, zda jste uložili poslední verzi svého překladu. Transit NXT vždy pro vytvoření TPF používá poslední **uloženou verzi** souborů. Všechny úpravy, které jste provedli pouze na monitoru (neuložené úpravy) tedy nebudou v souboru TPF obsaženy.

Pokud jste spolu s projektem obdrželi slovníky, můžete během vytváření souboru TPF specifikovat, zda si přejete zabalit celé slovníky, nebo pouze data, která jste změnili. Vyberete-li možnost zabalit pouze upravená data, snížíte tak velikost souboru, čímž se zkrátí čas potřebný pro jeho odeslání.

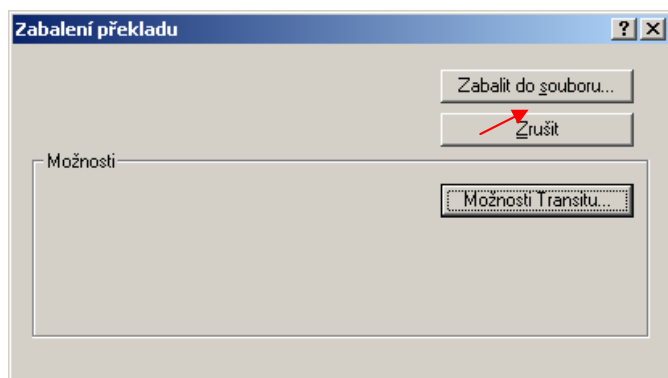
Transit do souboru TPF nezabalí soubory obsahující formátovací informace, originální soubory ani referenční materiál, jelikož ten, kdo Vám projekt zadal, tato data již má k dispozici.

### Jak překlad zabalit?

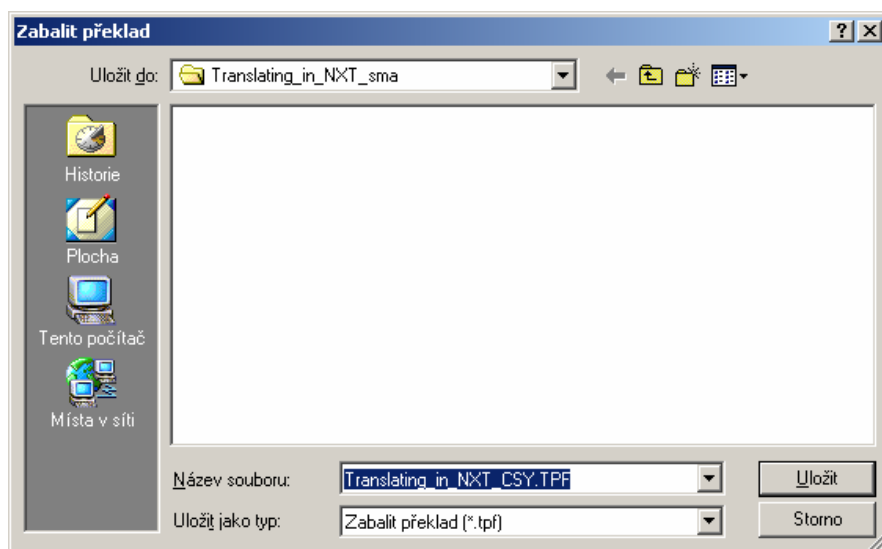
Klikněte na **Zabalit překlad** v kartě Odesílání/přijímání pod záložkou **Projekt** v pásu karet.



Transit zobrazí okno **Zabalení překladu**. Pomocí tlačítka **Možnosti Transitu** můžete nastavit další možnosti, jako například zabalit **Pouze vybrané soubory**. Zde můžete nastavit, aby soubor TPF obsahoval jen některé, Vámi zadané, jazykové páry.

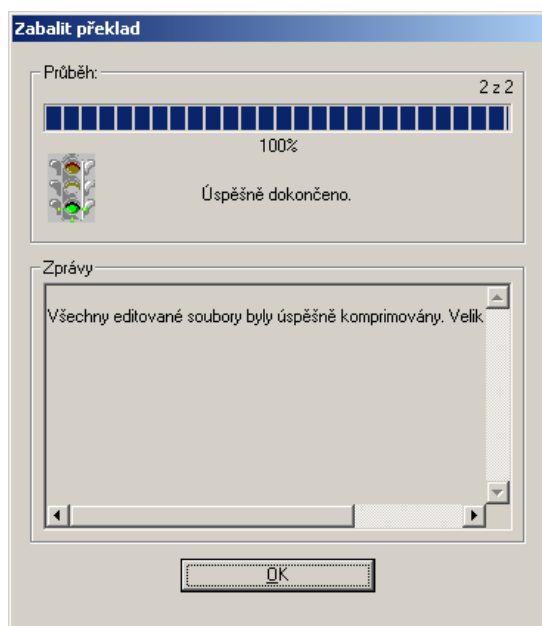


Pokud nechcete výchozí možnosti nastavení Transitu měnit, klikněte rovnou na tlačítko **Zabalit soubor**. Transit zobrazí dialog **Zabalit překlad**.



Pro zabalení překladu můžete v případě potřeby upravit nabízený název souboru a po kliknutí na **Uložit** potvrdíte vepsaný název a zabalíte svůj překlad do souboru TPF.

Transit NXT zobrazí dialog průběhu akce **Zabalit překlad**. Po dokončení zabalení překladu se zobrazí zpráva potvrzující úspěšné dokončení této akce.





## Segmenty

(viz také kapitulu 7.10 Uživatelské příručky Transitu NXT - Transit NXT User's Guide)

Během importu Transit NXT text rozdělí na samostatné jednoduše editovatelné části, kterým se říká „segmenty“. Těmi jsou nejčastěji věty nebo nadpisy. Tyto části jsou určeny k překladu. Zároveň tyto segmenty Transit NXT využívá pro vyhledávání návrhu při porovnání stávajícího textu s již hotovými překlady.

Transit NXT ukládá informaci o každém segmentu, takže si můžete kdykoli zkontrolovat, zda a jak byl daný segment přeložen. Tato informace se zobrazuje v okně Poznámky. Některé informace se také zobrazují na stavovém řádku programu.

Každý segment má určitý status obsahující informaci o tom, jakým způsobem byl přeložen. Status je tedy zároveň určitým ukazatelem „kvality“ daného segmentu. Nejnižším statusem je například „Spárování zkontrolováno“, který se používá pro staré překlady importované do Transitu NXT a spárované, přičemž kvalita těchto překladů nebyla zhodnocena. Přeložené segmenty mají obvykle status „Přeloženo“. Transit NXT používá pro zobrazení statusu (krom jiných metod) příznaky segmentů. Status segmentu je během práce v editoru neustále aktualizován.

## Markupy

(viz také kapitulu 6.5 Uživatelské příručky Transitu NXT - Transit NXT User's Guide)

Po importu souboru Transit NXT odděluje formátovací informace od textu a ukládá je do samostatného souboru. Z toho souboru jsou pak do jazykového páru vloženy tzv. „markupy“ ukazující překladateli, kam patří které formátování. Tyto markupy pak musí být umístěny nejčastěji před a za příslušný text v překladu (musí být „přiřazeny“).

Když je překlad dokončen, je vygenerován (vyexportován) soubor cílového jazyka. Markupy během export zajišťují správné přenesení informace o formátování z výchozího do cílového dokumentu.

Markupy bývají dvojího typu:

- *Párové markupy*, které znázorňují určitý typ formátování vztahující se na skupinu znaků nebo slov. Tyto párové markupy mohou označovat tučné písmo, kurzívu, podtržení nebo hypertextové odkazy. Skládají se ze začátečního a koncového znaku, který obklopuje příslušný text (např. `<b>příklad1</b>`, `<i>příklad2</i>`).
- *Bodové markupy*, které zastupují jinou než textovou informaci. Tyto markupy se skládají pouze z jedné části a používají se například u odkazů, anotací a obrázků (např. ``, `<XRef id="180" result="Sekce 1.2.3"/>`).

Některé bodové markupy mohou také obsahovat editovatelný text, který musí být přeložen (např. text, který se může zobrazit v HTML souborech při umístění kurzoru na obrázek). Podrobnější informace týkající se jednotlivých typů markupů naleznete v Uživatelské příručce.

Markupy a veškeré další informace týkající se markupů se v souladu s barevným konceptem v Transitu NXT zobrazují **modře**.

## Výhody markupů Transitu NXT oproti tagům Transitu XV

Koncept markupů se od „tagů“, jak je známe z Transitu XV, v principu neliší. Nový koncept používání markupů však přináší jisté výhody.

Transit XV nepracuje s konceptem přiřazení tagů k určitému textu. Transit NXT používá jedinečné identifikátory (tzv. „ID markupu“) pro každý markup jednoho odstavce výchozího jazyka. To znamená, že když je překladatel přiřadí informaci o formátování textu cílového jazyka, Transit nyní „ví“, že dané dva výrazy „patří k sobě“.

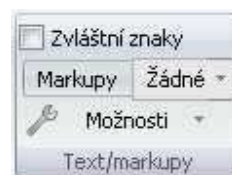
Díky tomu nyní Transit může:

- přesněji „aktualizovat“ fuzzy shody, v nichž byly jeden nebo více markupů nahrazeny nebo vyměněny, na základě dřívějších překladů,
- odvodit pravděpodobný terminologický pár z dvojice termínů, kterým byl přiřazen tentýž markup, a zobrazit daný pár výrazů v okně Terminologie (zobrazí se **modře**).

## Režim zobrazení markupů

Tento nový koncept rovněž přináší přehlednější zobrazení formátovací informace uvnitř editoru programu Transit, přičemž si vždy můžete zapnout režim zobrazení plných markupů (viz výše uvedené příklady), nebo jej vypnout a zobrazit si pouze ID markupů ve tvaru čísel (např. <sup>[1]</sup> příklad<sup>[1]</sup>, <sup><2></sup> Sekce 1.2.3). Výsledkem je jednodušší práce se samotným textem bez rozptylování se zdlouhavými a nepřehlednými tagy.

Režim zobrazení markupů si můžete přepínat v záložce **Zobrazení | Text/markupy** v pásu karet, kde vyberte možnost **Žádné** v menu **Markupy** a **ID markupu** v menu **Další možnosti**.



## Okno markupů

Okno markupů zobrazuje detailní informace týkající se markupů v aktivním segmentu.

Markup	
1 +	Projekt
<BmkPoin	Creating
2 +	Projekt•anlegen
<b>	Creating•a•project

Každá položka obsahuje následující informaci:

- ID číslo markupu
- Markup znázorňovaný tímto ID
- Po přiřazení markupu se zobrazí ukazatel „+“
- Text výchozího a cílového jazyka, k nimž je daný markup přiřazen, s barevným rozlišením - zelený a červený rámeček pro výchozí a cílový jazyk (stejně jako na dalších místech programu)

První markup na obrázku na předchozí straně je bodový markup, který nemůže být přiřazen k žádné skupině znaků. Proto jsou zvýrazněny hranaté závorky znázorňující

markup. Slovo následující za markupem v jazykovém páru je pro orientaci vždy uvedeno také uvnitř tohoto okna.

## Přiřazení markupů

Existují dva způsoby přiřazení markupů zobrazujících se ve výchozím jazyce k určitému řetězci textu překladu/cílového jazyka:

- markupy můžete přiřadit buď „za pochodu“, během překládání, jak je popsáno v této části,
- nebo můžete markupy během překladu zcela ignorovat a přiřadit je po dokončení překladu pomocí „Režimu přiřazení markupů“ (viz část [Režim přiřazení markupů](#)).

### Jak se vkládají markupy během překládání?

Dle konkrétní situace máte k dispozici několik způsobů, jak markupy přiřadit během překládání.

#### 1) Vepisování textu mezi existující markupy

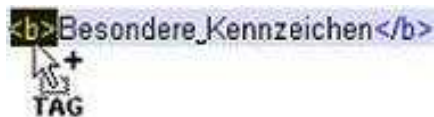
Někteří překladatelé pracují tak, že přepisují text v podokně cílového jazyka, a když narazí na markup, přesunou kurzor za něj a pokračují v psaní. Pracujete-li tímto způsobem, *nemusíte* vkládat markupy a v určitých případech to může být dokonce i rychlejší.

Pokud je však třeba změnit pořadí markupů uvnitř segmentu, Transit NXT umožňuje také přesouvání existujících markupů.

Chcete-li přesunout markup, stiskněte a podržte stisknutou klávesu ALT a poté klikněte a podržte stisknuté levé tlačítko myši na markupu, který chcete přesunout, markup přetáhněte na požadované místo a poté tlačítko myši uvolněte. Když přesouváte markup, kurzor se změní, jak je uvedeno na následujícím obrázku.



Markupy můžete také duplikovat pomocí klávesové zkratky **CTRL+ ALT** a potažením kurzoru na místo, kam chcete kopii příslušného markupu přesunout. Kurzor v tomto případě bude vypadat takto:



(Pozn.: V Transitu NXT místo formátovacího html znaku uvidíte zobrazené číslo – ID markupu)

#### 2) Přiřazení markupu k již existujícímu textu

Potřebujete-li přiřadit jeden nebo více chybějících markupů určitým slovům nebo znakům ve Vašem překladu, musíte označit dané slovo nebo skupinu slov, kterým chcete danou formátovací informaci přiřadit. Poté použijte klávesovou zkratku **CTRL+<ID číslo příslušného markupu>** (pozn.: pro dané číslo markupu použijte horní řadu klávesnice bez použití klávesy Shift). Markup s daným ID číslem se přiřadí k označenému textu.

### 3) Psaní textu s příslušným markupem

Přiřazení markupu můžete provést také během psaní textu překladu. Stiskněte klávesy **CTRL+<příslušné ID číslo markupu>** a poté začněte psát text, který má být označen daným markupem. Poté, co text, který chcete daným markupem označit, dopíšete, stačí pomocí šipky doprava oblast markupu opustit (dostat se kurzorem „za“ koncový markup).

#### Jak můžu markupy smazat?

Markup můžete vymazat stejně jako jakýkoli jiný znak umístěním kurzoru před něj a stisknutím klávesy Delete nebo umístěním kurzoru za něj a stisknutím klávesy Backspace. Pomocí klávesové zkratky **CTRL+<ID markupu>+Delete** vymažete markup s příslušným ID číslem nacházející se uvnitř aktivního segmentu bez ohledu na umístění kurzoru.

## Fuzzy shody, vyhledávání fuzzy shod

(viz kapitolu 6.4 “Dual Fuzzy windows” Uživatelské příručky Transitu NXT)

Transit NXT pracuje s tzv. „fuzzy indexem“ (dočasné umístění relevantního referenčního materiálu), ve kterém vyhledává překlady dle již přeložených segmentů - tyto návrhy překladů se nazývají „fuzzy shody“.

Program vyhledává segmenty podobají se právě překládanému segmentu. Za tímto účelem Transit NXT prohledává následující soubory:

- Referenční materiál
- Všechny jazykové páry projektu včetně případných jazykových párů, které nemáte právě otevřené
- V Transitu NXT rovněž můžete využít funkci konkordantního vyhledávání (**Shody | Vyhledávání fuzzy shod (výchozí jazyk) | Konkordantní vyhledávání pro segment**), což je funkce zajišťující automatické vyhledání fuzzy shod v případě, že nejsou nalezeny žádné fuzzy shody

Transit NXT zobrazuje fuzzy shody v okně Fuzzy shody výchozího jazyka. Dále uvádíme vysvětlení informací zobrazujících se v tomto okně.

<b>XX%</b> (podobnost segmentu výchozího jazyka v procentech)	(Dvojm kliknutím na ikonu zobrazíte referenční materiál)	(Umístění referenčního souboru - cesta & název souboru)
<b>Ref.</b>		(Segment výchozího jazyka referenčního materiálu)
<b>Nový</b>		(Nový segment výchozího jazyka určený k překladu)
<b>Ref.</b>	+ (ukazatel statusu)	(Segment cílového jazyka referenčního materiálu)
<b>1/0/0/0</b> (počet automaticky provedených změn dle kategorie)	# (ukazatel statusu)	(Segment cílového jazyka aktualizovaný Transitem - v případě provedení automatických změn)

		Stisknutím klávesy NUM + (+ na numerické klávesnici) si můžete zobrazit další fuzzy shody (jsou-li).
--	--	--

Pokud Transit NXT najde více nabídek, můžete stisknout klávesu „+“ nebo „-“ na numerické klávesnici pro listování fuzzy shodami dopředu nebo zpět až do zobrazení zprávy „Žádné další fuzzy shody“.

Fuzzy shody jsou seřazeny dle podobnosti vyjádřené procenty. Míra podobnosti se počítá na základě více faktorů, jako například samotný text, markupy atd. Pokud Transit nalezne více fuzzy shod se stejným procentem podobnosti, přednostně zobrazí shody z jazykového páru a souborů z fuzzy indexu v pracovním adresáři, poté fuzzy shody ze složky s referenčním materiálem a jako poslední fuzzy shody z kterékoli podsložky složky obsahující referenční materiál. Fuzzy shoda nalezená v souboru se stejným názvem, jako je název právě překládaného souboru, budou použity přednostně než fuzzy shody stejné priority nalezené v souboru s odlišným názvem. Roli v udělování priority hraje také datum nalezené shody (novější mají přednost).

Pokud text výchozího segmentu fuzzy shody není zcela identický s nově překládaným segmentem, Transit NXT označí barevně lišící se části. Tyto barvy si můžete v Transitu NXT změnit dle vlastních preferencí.

Barevně jsou označena také jednotlivé části tohoto okna, aby uživatel dokázal rychle rozpoznat řádky vztahující se k textu výchozího jazyka (zelená) a k textu cílového jazyka (červená). Tyto barvy se řídí výše zmíněným barevným konceptem, se kterým Transit NXT pracuje.

Po kliknutí na tlačítko s **ikonou Transitu | Uživatelské předvolby | Dual fuzzy shody** můžete zadat minimální míru shody vyhledávaných fuzzy shod a také to, na jakém základě má Transit NXT tyto fuzzy shody přijmout.

## Fuzzy shody cílového jazyka

Transit NXT jako jediný program na trhu dokáže aktivovat fuzzy vyhledávání podobných segmentů cílového jazyka na pozadí, které probíhá automaticky během psaní. Vyhledávání fuzzy shod v cílovém jazyce překladatel může využít v případě, kdy segmenty výchozího jazyka se stejným obsahem jsou napsány odlišně, takže fuzzy vyhledávání na základě výchozího jazyka nenalezne žádné vyhovující výskyty. Pomocí fuzzy shod cílového jazyka Transit navíc přispívá ke konzistenci textu tím, že stejný obsah bude formulován identicky.

## Bubliny

Transit NXT obsahuje novou možnost zobrazení fuzzy shod ve formě tzv. „bublin“. Tyto bubliny se zobrazí uvnitř okna jazykového páru, kdykoli Transit nalezne fuzzy shodu pro aktivní segment. Tvarem připomínají komixové bubliny znázorňující přímou řeč. Bubliny mohou být aktivovány nebo deaktivovány v záložce **Shody** pásu karet v nabídce **Možnosti**.

## Duální konkordantní vyhledávání

(viz také kapitolu 6.9 Uživatelské příručky Transitu NXT - Transit NXT User's Guide)

Duální konkordantní vyhledávání umožňuje vyhledání podobných vět a slov **v rámci** segmentů a referenčního materiálu stávajícího projektu. To může být velmi užitečné v případě, že nebyla nalezena žádná fuzzy shoda. Tato funkce umožňuje vyhledávat ve výchozím jazyce, v cílovém jazyce nebo v obou jazycích zároveň.

Transit NXT vyhledá a zobrazí seznam výskytů identického nebo podobného řetězce znaků. Takto můžete například zkontrolovat, zda a v jakém kontextu byly určitá fráze nebo termín použity nebo přeloženy. Transit NXT nebere během vyhledávání v potaz informace o formátování, proto daný termín najde ve všech jeho výskytech, bez ohledu na formát textu.

Pro konkordantní vyhledávání si můžete zadat nejrůznější možnosti nastavení pomocí okna **Duální konkordantní shody**, které se zobrazí po kliknutí na **Ikonu Transitu | Uživatelské předvolby**. Pro spuštění konkordantního vyhledávání pro určitý termín nebo frázi stačí daný úsek označit a poté na něj kliknout pravým tlačítkem myši a z nabídky, která se otevře, vybrat **Konkordantní vyhledávání**. Totéž okno můžete také otevřít pomocí karty **Okna | Otevřít** na pásu karet.

## Dynamické odkazování

(viz také kapitolu 6.10 Uživatelské příručky Transitu NXT - Transit NXT User's Guide)

Dynamické odkazování umožňuje zobrazit všechny segmenty obsahující určitý slovníkový pár kliknutím na příslušnou ikonu referenčního materiálu v okně Terminologie, stejně jako v okně Fuzzy shod výchozího jazyka. Získáte tak přehled o výskytu a použití daného termínu ve výchozím a zároveň i cílovém jazyce v daném slovníkovém překladu.

## Okna prohlížečů a synchronizované zobrazení

(viz také kapitolu 6.8 Uživatelské příručky Transitu NXT - Transit NXT User's Guide)

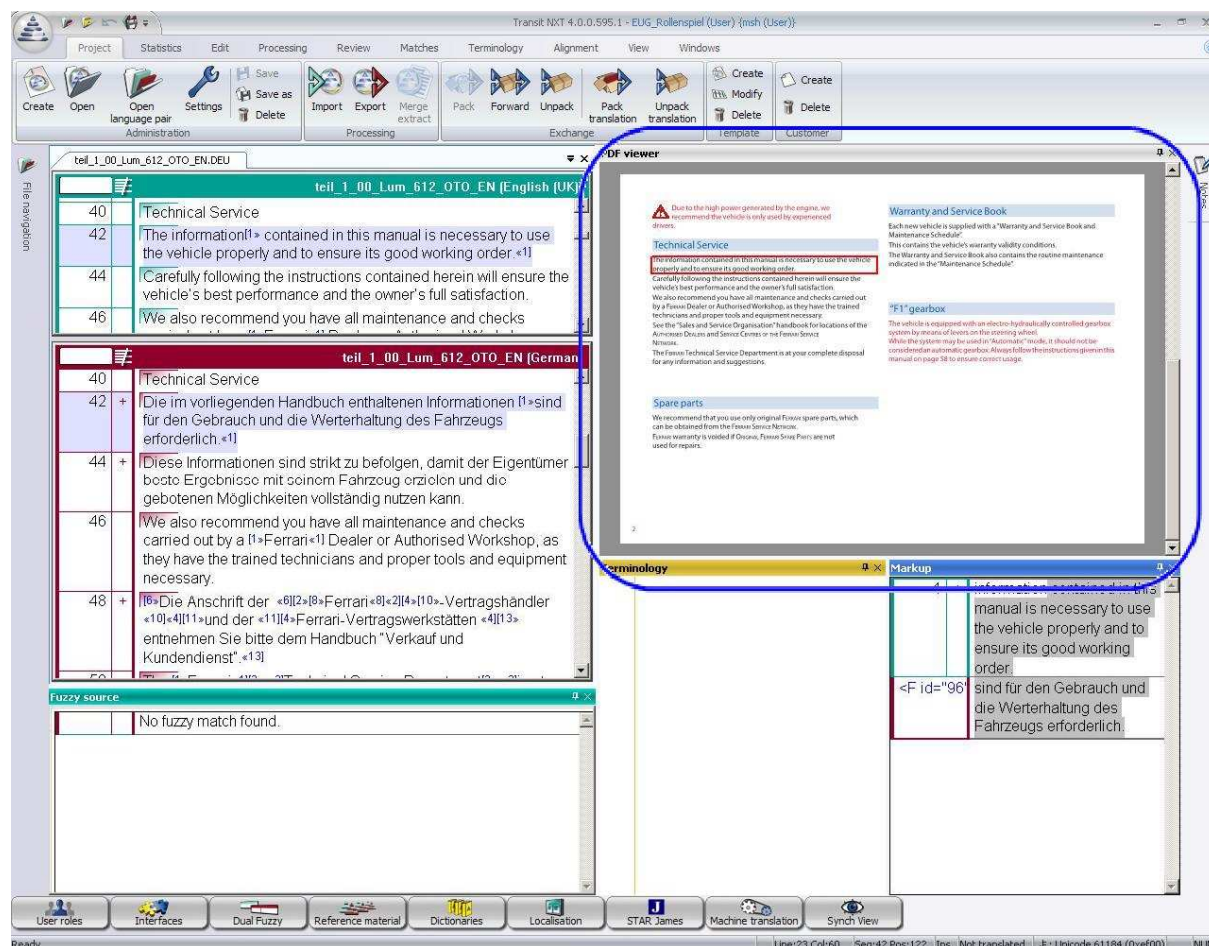
Transit NXT obsahuje určitý počet prohlížečů. Tyto prohlížeče umožňují zobrazit zdrojový dokument přímo v editoru Transitu. Nemusíte jej tedy otevírat v samostatném programu v jiném okně. Některé prohlížeče dokonce dokáží zobrazit náhled hotového a naformátovaného cílového dokumentu se všemi provedenými úpravami.

Tento způsob práce je pohodlnější a oproti neustálému přepínání mezi PDF náhledem v programu Acrobat Reader a Transitem vede k produktivnější práci. Zároveň máte stále na očích kontext segmentu, který překládáte, včetně jeho formátování (např. nadpis, záhlaví atd.).

Transit NXT synchronizuje polohu kurzoru v jazykovém páru se zobrazenou částí textu výchozího dokumentu, který je zobrazen v prohlížeči (synchronizované zobrazení). Okolí textu aktivního segmentu označí červeně. Na požadovanou větu jazykového páru můžete také kurzor přemístit dvojím kliknutím na příslušné místo ve výchozím dokumentu zobrazeném v prohlížeči.

Dostupnost zobrazení zdrojového dokumentu v Transitu určitého souboru má několik technických omezení vyplývajících z formátu zdrojového dokumentu. O tom, zda některý z prohlížečů můžete u daného překladu využít, Vás informují projektoví manažeři.

Na následujícím obrázku uvidíte příklad zobrazení PDF dokumentu v Prohlížeči PDF uvnitř rozhraní Transitu NXT.



## Kontrola kvality

(viz také kapitolu 7 Uživatelské příručky Transitu NXT - Transit NXT User's Guide)

Transit NXT obsahuje širokou škálu funkcí pro zajištění kvality Vašeho překladu:

- Najít a nahradit - Transit NXT umožňuje použít o něco vylepšenou verzi standardní funkce vyhledávání. V Transitu NXT můžete používat regulární výrazy a zástupné znaky. Můžete tak vyhledat a nahradit velmi specifické řetězce znaků. Například chcete-li nahradit desetinné čárky za desetinné tečky, můžete vyhledat řetězec **#([0-9-])0,#([0-9])1** a nahradit je řetězcem **#0.#1**

Více informací o tom, jak definovat řetězce regulárních výrazů, naleznete v referenční příručce Transit NXT Reference Guide.

- Statusy segmentů - každý segment má určitý status obsahující informaci o tom, jakým způsobem byl přeložen. Status je tedy zároveň určitým ukazatelem „kvality“ daného segmentu.

- Statistika - pomocí statistiky Transitu NXT máte neustále průběžný přehled o tom, jak jste s překladem daleko, a zároveň na konci překladu zkontrolovat, zda některá slova nezůstala omylem nepřeložena.
- Režim markupů - pokud se rozhodnete přiřadit všechny markupy najednou až po dokončení překladu, pomocí této funkce můžete přiřadit markupy označující určitý text výchozího jazyka příslušnému textu v překladu, čili v cílovém jazyce (podrobnější informace v části [Režim přiřazení markupů](#)).
- Kontrola formátování - pomocí této funkce Transit může kontrolovat:
  - ⇒ konvence daného jazyka pro formát čísel
  - ⇒ nepřřižené markupy
  - ⇒ délku segmentů (je-li zadána maximální délka segmentů)
  - ⇒ mezery na začátku a na konci segmentů
  - ⇒ prázdné segmenty
  - ⇒ nezměněné segmenty (obsahující text identický s výchozím jazykem)
  - ⇒ dvojité mezery
- Kontrola pravopisu - v Transitu NXT můžete stejně jako v jakémkoli jiném programu pro zpracování textu spustit kontrolu pravopisu pro kontrolu překlepů. Tato kontrola může být provedena na základě:
  - ⇒ výchozího slovníku - obecný slovník pro kontrolu pravopisu
  - ⇒ slovníků přiřazených k projektu (volitelná funkce) - odborná/technická terminologie
  - ⇒ referenčního materiálu (volitelná funkce)

## Režim přiřazení markupů

(viz také kapitulu 7.5 *Uživatelské příručky Transitu NXT - Transit NXT User's Guide*)

Pokud se rozhodnete přiřadit markupy všechny najednou po dokončení překladu, použijte k tomu režim přiřazení markupů (**Zpracování | Přiřazení markupu | Zapnout/vypnout**). Režim přiřazení markupů umožňuje zkontrolovat markupy pouze v aktivním segmentu (Segment), ve všech segmentech obsahujících markupy v celém dokumentu (Všechny segmenty s markupy), nebo pouze v segmentech, které obsahují nepřřižené markupy (Pouze segmenty bez markupů).

Podrobný přehled klávesových zkratků užitečných při práci v režimu přiřazování markupů naleznete v části [Režim přiřazení markupů](#) v Příloze 1.

V závislosti na charakteru Vašich projektů se sami brzy dokážete rozhodnout o tom, který z daných postupů práce s markupy bude pro Vás výhodnější. Specifické instrukce o používání režimu markupů naleznete v dané kapitole uživatelské příručky Transitu NXT nebo v rychlém návodu týkajícím se markupů.



## Uživatelské předvolby programu Transit NXT

(viz také kapitulu 9 Uživatelské příručky Transitu NXT - Transit NXT User's Guide)

Transit NXT používá pro různá nastavení rozhraní tzv. „uživatelské role“ (v rámci uživatelské role si můžete nadefinovat rozmístění oken, možnosti zobrazení a dostupné funkce). Uživatelskou roli si vybíráte v dialogu **Výběr uživatelské role**, který se zobrazí po spuštění programu (a je také dostupný prostřednictvím lišty zdrojů **Uživatelské role | Vybrat uživatelskou roli**). Vybráním příslušné uživatelské role se můžete okamžitě pustit do práce.

Pro vlastní nastavení náhledu a dostupných funkcí v Transitu NXT je nejlepší vytvořit si vlastní uživatelskou roli. Měnit standardní nastavení funkcí 12 základních uživatelských rolí totiž není možné.

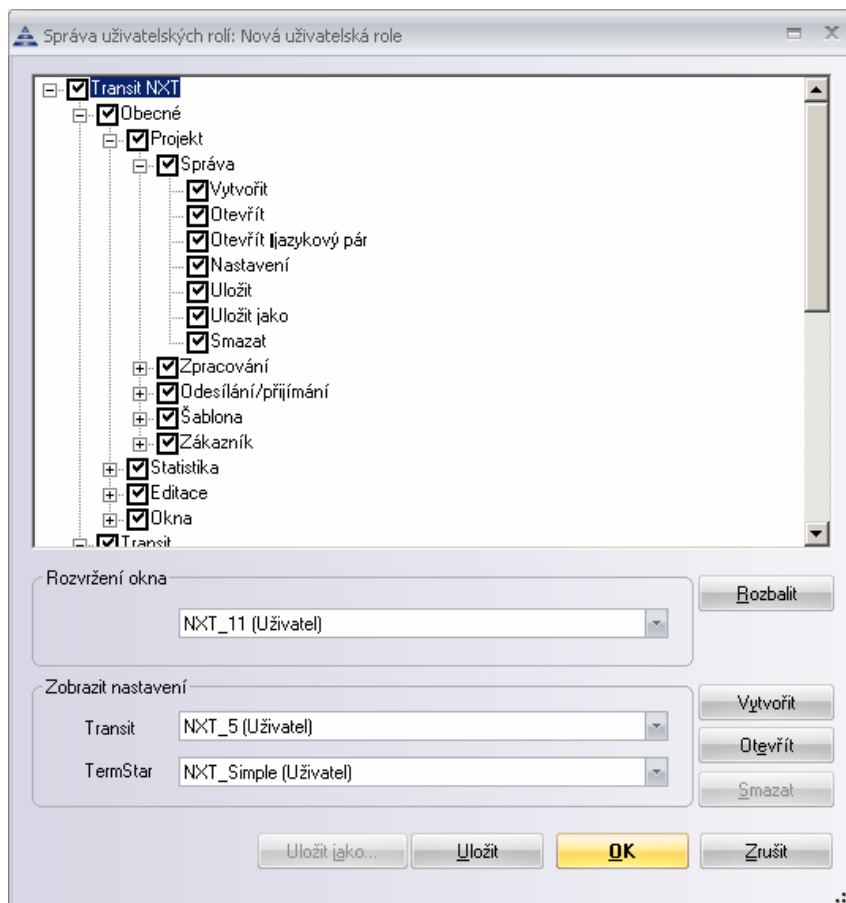
Pro vytvoření vlastního nastavení si nejdříve rozmístíte okna v uživatelském rozhraní Transitu způsobem, který Vám nejvíc vyhovuje. Podrobné informace o tom, jak pracovat s okny, naleznete v části [Práce s okny](#) v tomto dokumentu, případně v rychlém návodu se stejným názvem, nebo v kapitole 3.1.9 uživatelské příručky Transit NXT User's Guide. Po rozmístění oken si dané zobrazení uložte kliknutím na **Okna | Upravit okna | Uložit jako** na pásu karet. V dialogovém okně, které se poté zobrazí, zadejte název daného zobrazení oken, vyberte rozsah „Uživatel“ a vše potvrďte kliknutím na **Uložit**. Zobrazení oken můžete kdykoli změnit nebo upravit. Pokud chcete změny provedené v zobrazení oken uložit, klikněte ve stejné kartě (Okna | Upravit okna) na ikonu **Uložit**.

Před tím, než si vytvoříte vlastní rozvržení oken, si prohlédněte základní předem nastavená zobrazení (s názvy NXT\_1 až NXT\_11). Pokud zjistíte, že některé z nich vyhovuje Vaším potřebám, můžete jej použít, případně si jej doladit dle vlastních potřeb.

Po tomto nastavení je potřeba specifikovat další možnosti zobrazení. Toto další zobrazení se týká nastavení editoru programu Transit NXT (zobrazení markupů, formátování atd.). Pro toto nastavení klikněte na **Zobrazení | Upravit zobrazení | Uložit jako** a pojmenujte a uložte svá nastavení. Ve stejné záložce pásu karet můžete svá nastavení měnit, upravovat a uložit. Časem sami zjistíte, jaká nastavení Vám nejlépe vyhovují.

Nyní jste si vytvořili dvě základní nastavení, která jsou vyžadována pro vytvoření Vaší vlastní uživatelské role. Pro vytvoření uživatelské role klikněte na **Uživatelské role | Správa uživatelských rolí**.

Zobrazí se následující dialog:



Pro vytvoření zcela nové uživatelské role klikněte na tlačítko **Vytvořit** nebo si novou roli vytvořte na základě existující uživatelské role, kterou si otevřete pomocí tlačítka **Otevřít**. Okno **Správa uživatelských rolí** se skládá ze dvou částí:

- ⇒ V horní části můžete deaktivovat jednotlivé funkce pásu karet (tyto funkce se po deaktivaci zobrazí šedě a jejich tlačítka nebudou aktivní). Toto nastavení můžete využít v případě, že víte, že některé funkce nebudete nikdy používat, a tím si můžete zjednodušit a zrychlit navigaci k funkcím, které potřebujete.
- ⇒ Nejdůležitějším nastavením jsou rolovací menu ve spodní části dialogového okna. Zde si vyberete rozvržení oken a možnosti nastavení, které jste si připravili.

Třetí rolovací menu slouží pro výběr možností zobrazení slovníku aplikace TermStar. Více informací o tomto nastavení naleznete v kapitole [Možnosti zobrazení slovníku TermStar NXT](#).

Po dokončení nastavení klikněte na **Uložit**. V dialogovém okně, které se nyní zobrazí, zadejte název uživatelské role, vyberte rozsah „Uživatel“ a poté opět klikněte na tlačítko **Uložit**. Nakonec v dialogu **Správa uživatelských rolí** klikněte na **OK**.

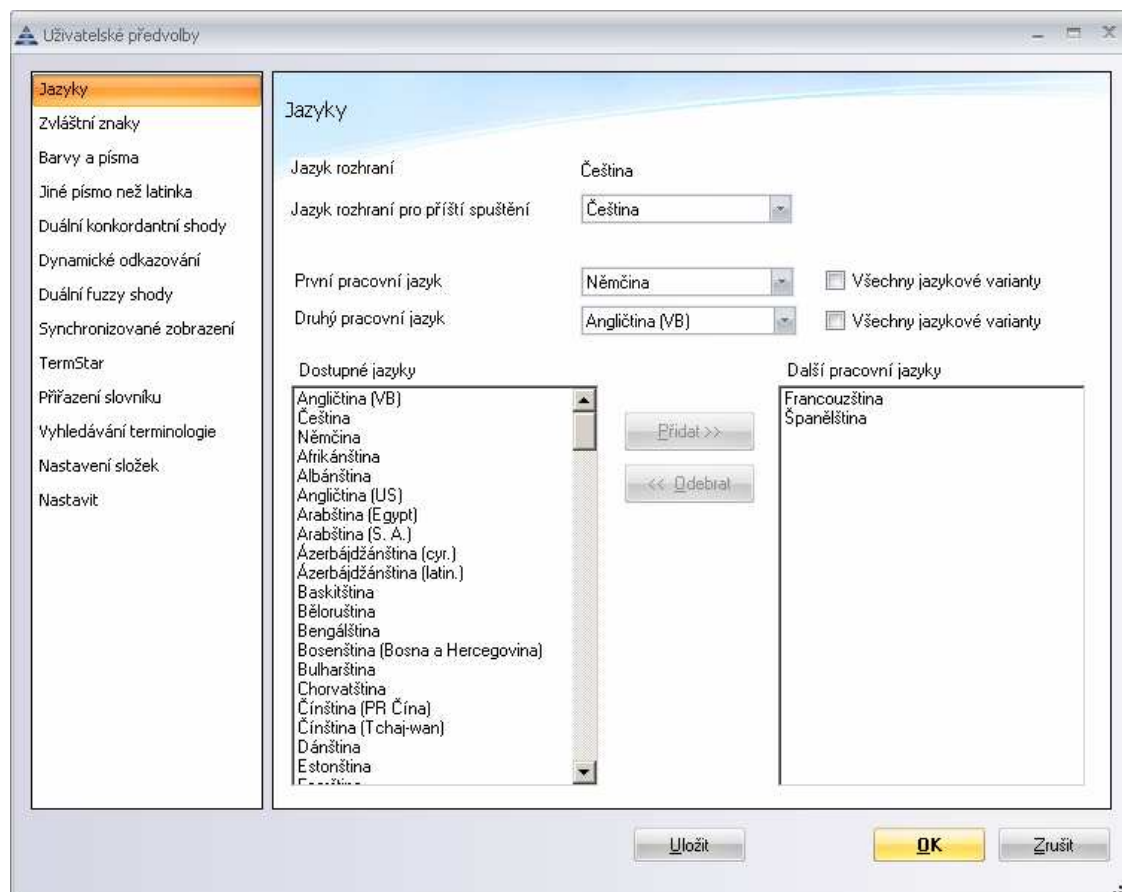
Vámi vytvořená uživatelská role se nyní zobrazí v seznamu v okně **Výběr uživatelských rolí** a také v nabídce lišty zdrojů **Uživatelské role | Mé uživatelské role**.

## Okno Uživatelských předvoleb

(viz také kapitolu 9.3.1 Uživatelské příručky Transitu NXT - Transit NXT User's Guide)

V okně **Uživatelských předvoleb**, ke kterému získáte přístup prostřednictvím tlačítka **s ikonou Transitu**, si můžete upravit nastavení jednotlivých komponent potřebných pro práci s programem Transit NXT (naleznete zde možnosti nastavení, která se v Transitu XV prováděla prostřednictvím volby „Profile“). Levá část okna obsahuje seznam jednotlivých oken možností nastavení. Některé z těchto oken si můžete zobrazit přímo prostřednictvím lišty zdrojů. Pomocí funkce „Nastavení složek“ si můžete zvolit vlastní nastavení složek používaných v Transitu NXT.

Pokud v tomto okně změníte některá nastavení, nezapomeňte kliknout na **Uložit** ve spodní části okna.



## Přehled nastavení programu TermStar NXT

(viz také uživatelskou příručku *TermStar NXT User's Guide*)

TermStar NXT je program pro správu a prohlížení elektronických slovníků. Úkony prováděné v TermStaru spadají pod koncept Správa terminologie.

Elektronické slovníky mají dvě hlavní výhody:

- Můžete v nich efektivně vyhledávat pomocí funkcí pro práci s databázemi.
- Slovníky mohou být snadno editovány a rozšiřovány.

Pomocí programu TermStar NXT si můžete vytvářet vlastní terminologii a slovníky si ukládat do databází. Informace, které zadáváte, závisí zcela na Vás. Můžete si vytvořit jednojazyčnou, dvojjazyčnou nebo vícejazyčnou terminologii používající znaky latinky i nejrůznější jiné znakové sady. Vytvořit si můžete jakýkoli záznam - od prostého páru slov až po gramatické informace, detailní informace, ilustrace a křížové odkazy.

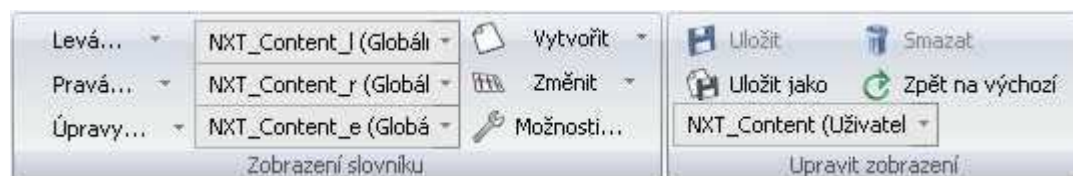
Systém pro správu terminologie TermStar NXT je součástí instalačního balíčku Transit NXT. Program TermStar NXT můžete spolu s Transitem NXT používat pro:

- zobrazení terminologických nabídek ve slovnících pro aktivní segment a jejich vložení do překladu,
- přidávání terminologie z Transitu NXT do slovníku,
- kontrolu terminologie pro ověření, zda jste použili překlad zadaný ve slovníku.

## Možnosti zobrazení programu TermStar NXT

(viz také kapitulu 10.4 *Uživatelské příručky Transitu NXT - Transit NXT User's Guide*)

Nastavení zobrazení slovníků v programu TermStar NXT se ukládá v menu Zobrazení záložky pásu karet pro editor TermStaru. Princip je stejný jako v pásu karet editoru Transitu. Jediným rozdílem je, že místo ukládání několika nastavení ukládá TermStar soubory zobrazení ve třech rolovacích menu v kartě **Zobrazení slovníku**.



Tato zobrazení jsou stejná jako zobrazení, jak je známe z TermStaru XV, pro levou stranu slovníku (seznam termínů), pravou stranu slovníku (pro vybrané položky) a režim editace (zobrazení datového záznamu - slovníkového termínu - ve chvíli editace). TermStar NXT je se zobrazeními TermStaru XV plně kompatibilní.

Pro podrobný návod, jak vytvářet nebo upravovat soubory zobrazení slovníků viz také příslušnou kapitolu příručky *TermStar NXT User's Guide*.

## Příloha 1 – Slovník pojmů

Uživatelé a tvůrci programu Transit si vytvořili vlastní terminologii pro popis, jak fungují CAT nástroje, tedy i program Transit. Níže naleznete některé z těchto termínů a jejich definici.

Jazykový pár	Po importu textu do Transitu NXT si program vytváří tři soubory, tzv. → <a href="#">COD soubor</a> , soubor výchozího jazyka (např. Tutorial.deu) a soubor cílového jazyka (např. Tutorial.csy). Poslední dva zmíněné soubory obsahují text určený k překladu a představují tzv. jazykový pár.
Soubor COD	Transit NXT odděluje obsah od struktury a formátování tak, aby překladatel mohl pracovat čistě s textem. Obsah je umístěn v → <a href="#">jazykovém páru</a> , struktura a formátovací údaje obsahuje soubor COD. Během exportu Transit NXT obsah přiřadí zpět k formátovacím informacím a vytvoří koncový dokument obsahující veškeré formátování jako zdrojový dokument.
Referenční materiál	Referenční materiál je místo, kam se ukládají → <a href="#">jazykové páry</a> z předešlých překladů. Tyto soubory mohou být uloženy kdekoli přímo na Vašem počítači nebo na místní síti. Tyto soubory nejsou zpracovávány formou databází, jako je tomu u ostatních CAT programů. Obsahují pouze soubory výchozího a cílového jazyka ve formátu programu Transit a jejich organizace a uspořádání závisí čistě na uživateli.
Markupy	Markup je značka vložená do textu Transitem NXT v průběhu importu. Markup je znak obsahující informaci, že text nebo určitá část znaků v daném místě v textu obsahují formátování.
Segment	Samostatná snadno editovatelná část textu, většinou věta nebo záhlaví. Segmenty jsou úseky určené k překladu a Transit NXT vyhledává ve fuzzy indexu nabídky překladu („fuzzy shody“).
Původní formát	Formát dokumentu před importem do Transitu NXT a po exportu hotového překladu z Transitu NXT. Protože Transit NXT používá vlastní editor, překladatel sám nepotřebuje znát ani používat původní formát překládaného dokumentu. Díky tomu může překladatel v Transitu NXT bez problémů překládat dokumenty z nejrůznějších formátů.

## Příloha 2 – Klávesové zkratky

Funkce	Klávesová zkratka	Ovládání pásu karet
<b>Otevření / zavření oken</b>		
Otevření jazykových párů	-	<b>Projekt   Správa   Otevřít jazykový pár <u>NEBO</u></b> <b>Ikona Transitu   Otevřít jazykový pár</b>
Zavření jazykových párů	CTRL+F4	<b>Ikona Transitu   Zavřít všechny jazykové páry</b>
Přepínání mezi zobrazením jazykového páru a oknem slovníku TermStar	CTRL+TAB	- ( <i>Záložka jazykového páru a slovníků projektu</i> )
Přepnutí do okna výchozího jazyka	ALT+1	
Přepnutí do okna cílového jazyka	ALT+2	<i>Viz výše (okno výchozího a cílového jazyka se otevřou společně v jednom okně)</i>
Přepnutí do okna Terminologie	ALT+3	<b>Okna   Otevřít   Terminologie</b>
Přepnutí do okna Poznámky	ALT+4	<b>Okna   Otevřít   Poznámky</b>
Přepnutí do okna Fuzzy shoda výchozího jazyka	ALT+5	<b>Okna   Otevřít   Fuzzy výchozího jazyka</b>
Přepnutí do okna Fuzzy shoda cílového jazyka	ALT+6	<b>Okna   Otevřít   Fuzzy cílového jazyka</b>
Přepnutí do okna Markup	ALT+7	<b>Okna   Otevřít   Markup</b>
Přepnutí do prohlížeče přiřazeného formátu souboru nebo projektu (např. InDesign, PowerPoint --> Prohlížeč PDF, HTML soubory --> Prohlížeč HTML)	ALT+8	<b>Okna   Otevřít   PDF prohlížeč <u>NEBO</u> HTML prohlížeč <u>NEBO</u> Prohlížeč médií <u>NEBO</u> RC editor</b>
Zavřít dialogové okno	Esc	- ( <i>ikona pro zavření v rohu dialogového</i> )

		okna)
Zavřít Transit NXT	ALT+F4	<b>Ikona Transitu   Ukončit Transit</b>

<b>Překládání v editoru Transitu</b>		
Uložení jazykových párů	CTRL+S	<b>Ikona Transitu   Uložit všechny jazykové páry</b>
Potvrzení překladu v aktivním segmentu a přesunutí kurzoru na další segment a vyhledání fuzzy shod pro další segment. Transit změní status segmentu na „Přeloženo“.	ALT+ Insert	<b>Zpracování   Překlad   Přijmout překlad</b>
Ruční vyhledání fuzzy shod pro aktivní segment	ALT+ Enter	-
Zpět	ALT+ Backspace nebo CTRL+Z	<b>Editace   Schránka   Zpět</b>
Vrátit překlad aktivního segmentu zpět do výchozího jazyka ( <i>Transit obnoví text výchozího jazyka včetně markupů</i> )	CTRL+ALT+ Backspace	<b>Zpracování   Překlad   Přidělit status   Nepřeloženo</b>  → status segmentu se změní zpátky na „Nepřeloženo“. Zde máte možnost tak učinit, aniž by byl překlad nahrazen výchozím textem)
Najít	CTRL+F	<b>Zpracování   Najít/nahradit   Najít</b>
Najít další	CTRL+ALT+ Backspace  nebo SHIFT+F4	-
Nahradit	CTRL+H	<b>Zpracování   Najít/nahradit   Nahradit</b>
Jdi na segment	CTRL+G	<b>Zpracování   Najít/nahradit   Jdi na</b>
Jdi na předešlý segment se statusem	CTRL+ Minus (numerická	<b>Zpracování   Překlad   Navigace   Předešlý „Nepřeložený“ segment</b>

„Nepřeloženo“	klávesnice)	
Jdi na následující segment se statusem „Nepřeloženo“	CTRL+ Plus (numerická klávesnice)	<b>Zpracování   Překlad   Navigace   Další „Nepřeložený“ segment</b>
Jdi na předešlý segment se statusem „Zkontrolovat předpřeklad“	ALT+ Minus (numerická klávesnice)	<b>Zpracování   Překlad   Navigace   Předešlý segment se statusem „Zkontrolovat předpřeklad“</b>
Jdi na další segment se statusem „Zkontrolovat předpřeklad“	ALT+ Plus (numerická klávesnice)	<b>Zpracování   Překlad   Navigace   Další segment se statusem „Zkontrolovat předpřeklad“</b>
Jdi na předešlý segment určený k editaci bez ohledu na status	CTRL+ ALT + Minus (numerická klávesnice)	<b>Zpracování   Překlad   Navigace   Předešlý „Nepřeložený“ nebo „Zkontrolovat předpřeklad“</b>
Jdi na další segment určený k editaci bez ohledu na status	CTRL+ ALT + Plus (numerická klávesnice)	<b>Zpracování   Překlad   Navigace   Další „Nepřeložený“ nebo „Zkontrolovat předpřeklad“</b>
Smazat značky automatických oprav v okně cílového jazyka nebo v okně fuzzy shod	ALT+U	-

<b>Práce s terminologií</b>		
Nahradit slovo za kurzorem jeho (prvním) překladem ve slovníku	ALT+T	-
Nahradit slovo za kurzorem jeho (prvním) překladem ve slovníku a změnit první písmeno z velkého na malé nebo naopak	ALT+SHIFT+T	-
Výběr termínu, kterým má být nahrazeno slovo za kurzorem v případě, že slovník	ALT+K, <Písmeno> (<Písmeno> zde znamená	-



obsahuje více variant	<i>písmeno, které se zobrazí za příslušným překladem v okně slovníku)</i>	
Výběr termínu, kterým má být nahrazeno slovo za kurzorem v případě, že slovník obsahuje více variant, a změna prvního písmene z malého na velké nebo obráceně	ALT+SHIFT+K, <Písmeno>	-
Vložit překlad termínu ze slovníku ke kurzoru a ponechat slovo výchozího jazyka	ALT+G, <Písmeno>	- (nebo také můžete dvakrát kliknout na písmeno zastupující požadovaný překlad v okně Terminologie)
Vložit překlad termínu ze slovníku ke kurzoru a ponechat slovo výchozího jazyka a změnit počáteční písmeno z malého na velké nebo obráceně	ALT+SHIFT+G, <Písmeno>	- (stejně jako výše uvedené + klávesa SHIFT)

<b>Přesunout kurzor</b>		
O jeden znak doleva	Levá šipka	-
O jeden znak doprava	Pravá šipka	-
O jedno slovo doleva	CTRL+ levá šipka	-
O jedno slovo doprava	CTRL+ pravá šipka	-
Na začátek segmentu	ALT + levá šipka	-
Na konec segmentu	ALT + pravá šipka	-
Na začátek řádku	Klávesa Home	-
Na konec řádku	Klávesa End	-

Na další segment	Plus (numerická klávesnice)	<b>Zpracování   Překlad   Navigace   Další segment</b>
Na předešlý segment	Minus (numerická klávesnice)	<b>Zpracování   Překlad   Navigace   Předešlý segment</b>
O řádek nahoru	Šipka nahoru	-
O řádek dolů	Šipka dolů	-
Přepínání mezi režimem psaní Insert (Vkládání) a Overwrite (Přepisování)	Klávesa Insert	-
Na první řádek souboru	CTRL+ Home	-
Na poslední řádek souboru	CTRL+ End	-
Na první řádek v aktivním okně	CTRL+ Page Up	-
Na poslední řádek v aktivním okně	CTRL+ Page Down	-
Na předešlé zobrazení	Page Up	-
Na další zobrazení	Page Down	-

<b>Ruční formátování textu</b>		
Tučné	CTRL+SHIFT+ B	<b>Editace   Formátování   B</b>
Kurzíva	CTRL+SHIFT+ I	<b>Editace   Formátování   I</b>
Podtržené	CTRL+SHIFT+ U	<b>Editace   Formátování   <u>U</u></b>
Dolní index	CTRL+ #	<b>Editace   Formátování   X<sub>2</sub></b>
Horní index	CTRL+ ]	<b>Editace   Formátování   X<sup>3</sup></b>

<b>Výběr a editace textového úseku</b>		
Označení znaku před kurzorem	SHIFT + levá šipka	-

Označení znaku za kurzorem	SHIFT + pravá šipka	-
Označení od kurzoru k začátku slova	CTRL+ SHIFT + levá šipka	-
Označení od kurzoru ke konci slova	CTRL+ SHIFT + pravá šipka	-
Označení od kurzoru k začátku řádku	SHIFT+ Home	-
Označení od kurzoru ke konci řádku	SHIFT+ End	-
Označení od kurzoru k začátku segmentu	SHIFT + ALT + levá šipka	-
Označení od kurzoru ke konci segmentu	SHIFT + ALT + pravá šipka	-
Označení od kurzoru k začátku souboru	SHIFT+CTRL+ Home	-
Označení od kurzoru ke konci souboru	SHIFT+CTRL+ End	-
Označení řádku nad umístěním kurzoru	SHIFT + šipka nahoru	-
Označení řádku pod umístěním kurzoru	SHIFT+ šipka dolů	-
Označení zobrazení nad umístěním kurzoru	SHIFT+ Page Up	-
Označení zobrazení pod umístěním kurzoru	SHIFT+ Page Down	-
Vyjmout vybraný text	CTRL+X	<b>Editace   Schránka   Vyjmout</b>
Kopírovat vybraný text	CTRL+C	<b>Editace   Schránka   Kopírovat</b>
Vložit vyjmutý/zkopírovaný text	CTRL+V	<b>Editace   Schránka   Vložit</b>

Změnit písmo označeného textu z →VELKÝCH na malé nebo obráceně, případně jen s →velkým prvním písmenem	SHIFT+F3	-
--	----------	---

<b>Režim přiřazení markupů</b>		
Zobrazit nebo skrýt ID markupů v aktivním okně	F6	Zobrazení   Text/markupy   Možnosti   ID markupu
Vrátit se na předešlý markup bez přiřazení stávajícího markupu	SHIFT+F8	Zpracování   Přiřazení markupu   Předchozí
Spustit režim přiřazení markupů pro aktivní segment	F9	Zpracování   Přiřazení markupu   Zapnout/vypnout   Segment
Spustit režim přiřazení markupů pro všechny segmenty cílového jazyka, ve kterých nebyly markupy ještě přiřazeny	SHIFT+F9	Zpracování   Přiřazení markupu   Pouze segmenty bez markupů
Zrušit skupinu sdružených markupů	CTRL+F10	Zpracování   Přiřazení markupu   Zrušit skupinu
Sdružit markupy do skupiny	SHIFT+F10	Zpracování   Přiřazení markupu   Vytvořit skupinu
Přiřadit aktivní markup. Kurzor skočí na další nepřiřazený markup.	F11	Zpracování   Přiřazení markupu   Přiřadit a další
Přejít na další markup bez přiřazení stávajícího markupu	SHIFT+F11	Zpracování   Přiřazení markupu   Další
Odebrat markup, pokud mu v cílovém jazyce neodpovídá žádný text	CTRL+F11	Zpracování   Přiřazení markupu   Odebrat a další
Přiřadit markup určitého ID čísla	CTRL + ID čísla	-
Smazat ID číslo	CTRL + ID markupu + DEL	-

## Příloha 3 – Podpora a pomoc v případě problémů

Potřebujete-li během používání Transitu NXT radu nebo podporu, veškeré informace naleznete v následujících materiálech:

- Kompletní dokumentaci k programu Transit NXT v angličtině a němčině (Transit NXT User's Guide, TermStar NXT User's Guide, Reference Guide atd.). Nejnovější verzi těchto dokumentů naleznete na <http://www.star-transit.net> v sekci **Downloads**.
- Na stejné stránce ve stejné sekci umístěn také e-Learningový modul. Všichni návštěvníci stránek mohou shlédnout omezený počet základních výukových sekvencí. Po kliknutí na **Member Area** získají majitelé licence programu Transit NXT přístup k podrobnějším a názornějším sekvencím.  
Login a heslo pro přístup do e-Learningových modulů byste měli obdržet e-mailem spolu s licenčním číslem pro Transit NXT.
- Na internetu funguje několik aktivních a velmi užitečných skupin uživatelů Transitu:
  - Yahoo! Groups: [http://groups.yahoo.com/group/transit\\_termstar](http://groups.yahoo.com/group/transit_termstar)
  - proz.com: [http://www.proz.com/forum/transit\\_support-188.html](http://www.proz.com/forum/transit_support-188.html)
- V případě problémů se můžete samozřejmě také obrátit na Vaši pobočku firmy STAR ([www.star-transit.cz](http://www.star-transit.cz), support.praha@star-group.net).